Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego z powodu was Syjon będzie zaorany jak pole, z Jerozolimy zostaną kupy gruzów,\* a z góry domu – lesiste pagórki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego z powodu was Syjon będzie zaorany jak pole, z Jerozolimy zostaną kupy gruzów, ze wzgórza świątynnego— lesiste pagórki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego Syjon stanie się dla was *jak* zaorane pole, Jerozolima zamieni się w kupę gruzu, a góra domu — w zalesione wzgórze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż Syon dla was jako pole poorany będzie, a Jeruzalem w gromady gruzu obrócone będzie, a góra domu Bożego w wysokie lasy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto dla was Syjon jako pole zorany będzie, a Jeruzalem jako gromada kamieni będzie, a góra kościelna - wysokością lasów! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto z powodu was Syjon będzie jak pole zorany, Jeruzalem rumowiskiem się stanie, a góra świątyni - szczytem zalesionym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego z powodu was Syjon będzie zorany jak pole, Jeruzalem stanie się kupą gruzu, a góra świątyni zalesionym wzgórzem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego z powodu was Syjon stanie się jak zaorane pole, Jerozolima obróci się w ruinę, a góra świątyni w zalesioną wyżynę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego z waszej winy Syjon będzie zorany jak pole, Jerozolima stanie się ruiną, a góra świątyni - zalesionym wzgórzem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego to, z waszej winy, Syjon będzie przeorany jak pole, Jeruzalem zamieni się w rumowisko, a góra Świątyni - w pagórek leśny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це Сіон через вас буде розораний як поле, і Єрусалим буде як схоронок овочів і гора дому на гай лісу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego, z powodu was, Cyon będzie jak poorane pole, Jeruszalaim zamieni się w rumowiska, a wzgórze Przybytku w lesistą wyżynę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż z waszego powodu Syjon zostanie zorany jak pole, a Jerozolima obróci się w rumowisko, góra domu zaś będzie jak lesiste wyżyny. |

1. 1) <x>230 79:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 9:11</x>; <x>300 26:18</x> [↑](#footnote-ref-3)